譯和蘭文語

後編 上

三

ホ10
714
3

加 10
714
3

雪齋大庭先生飜譯

譯和蘭文語

片多哲藏〻梓

題言

語者敘也叙已所欲説也天之隅地之角其國雖僻其民雖野得互叙其説交聽其説者蓋因綴其音連其言各國有自然法則者存焉而已西洋諸國近究其自然法則設語法之一科而文章之規矩定矣故欲詳其書察其情

者不可不先學其語法書然而其書限彼邦之語殽之難喩學之難解吾黨之學者未窺其門牆而中道廢者殆不尠也西肥雪齋大庭氏予同窓之友也幾強仕憤然起志始讀西籍不耻下問不遠千里來游于予門焦思苦心裒輯未幾而其學大成矣　藩侯英明頗好西學擧以令導諸士頃者譯和蘭語法書請予一言予受而閱之字字穩當條縷綮然無復毫髮之遺恨自非善通曉　皇國支那之語法奚能得有此筆力耶學者苟由是學之則諭其難諭解其難解升堂入室亦不難也竊思自今而後　我邦之士學西籍者

日多一日而萬國之書愈可詳外蕃之情益可察矣大庭氏之功不亦偉乎於是乎不顧譾劣題数言于卷首以記區々之喜云爾　安政丙辰六月緒方章公裁識于浪華之僑居

呉榮書

和蘭文語後編叙

大庭雪齋所譯和蘭文語前編既上梓或曰浮躁之徒資之以鼓其頰舌如何余曰不然農夫患莠粮而不棄耒耜場師惡樗櫟而不廢斧斤事苟補於世則瑣々之流弊有不暇顧者方今明良相契百度惟新於是泰西諸学日月而盛吾黨之士百方從通宜無遺力若此編也其惠於窮鄉無師晩進無資者固不為淺尠矣夫百石之松子施諸十里之園雖未可能盡為棟梁之材然至中必有磊砢凌雲蔥欝使雪齋之枝

乞纔雖有浮躁之徒次〻之鼓其頬舌亦當知
其有窮鄉晚進豪然一挺技於鶉衣草食
之中而夏翔高蹇俊於廊廟者賴此書以發
其端乎哉瑣〻流輩亦何傾〻焉為其人唯〻而
退頃志門人某繼校〻後編以附剞劂請序於余其
書大旨涴洋於自序遂書之以冠其首

安政四丁巳初夏

手塚謙撰

晚松書

譯和蘭文語凡例後編例言

一則

○前編ハ十品辭ノ性質ヲ論辨シテ文論中ノ用法ヲ知ラシム。此編ハ其十品辭ノ彼此相連續シテ成語ヲ成シ文章ヲ成スヿヲ辨論ス。故ニ前編ノ例文ニハ其左傍ニ記號ヲ施シテ辭々ノ性質ヲ知ラシム。此編ハ文義及ヒ連續ヲ示スヲ以テ主トスルカ故ニ記號ヲ施スヿヲ要セズ。然疋亦タ喩ハ *Hy stelt zyne bezittingen, zyne eer en zyn leven in de waagschaal.*（彼ガ 置ク 已レノ 持物ト 已レノ 尊號ト 已レノ 生計ヲ 中ニ 秤リノ）ト云ルガ如キ例文ニ在テハ右傍

ニ〔秤リノ中ニ置ク〕ト譯シテ左傍ニ△△△ヲ記
號ヲ設ケ其 stelt in de waagschaal（置ク 中ニ 秤リノ）ト言ルハ譬喩ノ
辭ニシテ全ク一連ノ活辭ナルコヲ示サンカ為ニ
〔　〕中ノ對譯ニハ其譬喩ノ義ニ由リテ〔天道(テントウ)任(マカセ)ニ
スル〕ト譯セル等ナリ。他ハ類推スヘシ。又タ對譯
ノ語ノミニテ初學ニ理會シ難カランコヲ思念
セル者ハ〔　〕中對譯ノ下ニ更ニ復タ數言ヲ贅シ
テ其義理ヲ察セシム。熟讀シテ理會シ了ルベシ。
凡ソ是ノ如キ書ニ例文ヲ出セルハ所謂經書
ノ類ヨリ取レル者多シ。是レ蓋シ初學ノ童子ヲ
シテ文法ヲ學バシムル時、側ラニ仁義忠孝ヲ知
ラシメント欲スルノ老婆心ナルベシ。故ニ二三
子亦タ是等ノ書ヲ讀ムトキ、側ラニ其例文ノ意旨ヲ
玩味セバ、極遠ノ西夷ニモ支那ノ學庸論孟ニ愧
ザル美言ノ在ルアルヲ知ラン

安政三年秋八月朔

大庭雪齋　誌

和蘭文語凡例後編序

◎諸學藝ノ勸進ヲ司レル文社先生ヨリ。千八百零五年ニ發行セル留地棉多（リユヂメンタ）（即チ和蘭文語ノ基本）ハ。此先生ノ定評ニ從ヘバ。當ニ聖太幾施斯（シンタキシス）（即チ辭法）屬ト并ヒ行ハルベキ者トセリ。然ルニ種々障碍ノ事故アリテ。今日ニ至ルマデ此發行ヲ怠ラシメタリ。然レ𪜈今之ヲ發行セルノ日ニ於テハ。彼ト此トノ發行ニ由テ。華美ナル和蘭文語ノ富饒順整ナル者ヲ研學スル培養ノ為ニ。其定評ヲ達セン𛀁ヲ廣希シテ。此兩冊子ヲ國中ニ命シ。殊ニ學校ニ

命シテ之ヲ讀シムルノ悦ヲ得タリ
○此冊子ヲ襲用スルニ就テ後段ノ事ヲ贅論スルコト亦タ無用ノ事ニ非ルベケン。蓋シ此冊子ハ留地棉多(リュヂメンタ)（鵞鑾麻知加モ同シ）ニ由テ既ニ文語ノ通基本ヲ學知セル書生ニ非レバ適當セザルナリ。因テ亦タ文語ノ各者ニ就テ其用法及ヒ實辭陪辭ノ變勾活辭ノ變畫等百般ノ事ヲ全ク識得セル書生ニ非レバ適當セズ。教師乃チ若ク預備シタル書生ヲ取リ短小ノ段節ニ於テ此屬辭論ヲ讀シムルコト毎ニ其習學セル者ヲ保持セシメ亦タ之ニ問テ其習學セル者ヲシテ十全ニ理會シタルヤ否ヲ試ムルノ法ヲ行フベシ。其理會シタルト否トヲ尚能ク撿査セント欲セバ勉テ前論ノ則ニ違ヘル文例ヲ書シテ之ニ與ヘ以テ其已ニ學ベル者ニ由リ其例ノ謬誤ヲ指示シテ而メ之ヲ改竄スルノ態ニ至レリヤ否ヲ觀ルベシ。然メ中巻下巻ヲ讀ニ當テハ此教導法殊ニ有用ニメ已ムヲ得ザル者アリ。是レ此両巻ハ其性ニ因テ論説短少ナリト雖モ然レモ曾テ不緊切ノ者ニ非ズ亦タ之ヲ理會スルコト上巻ノ如ク容易ナル者ニ非レ

バナリ。故ニ玆ニ至レバ、教師ハ殊ニ其書生ノ未ダ全ク瞭然タラザル者アルヿヲ推量觀察セバ、詳解文例等ヲ設ケ、分明ニ之レガ胸臆ニ達セシメンヿヲ思フベシ。其之ヲ達セシムルニハ、事理ノ性ノ精蹤アルニ應シ、短文若クハ長文ヲ板上ニ書シテ、其文中ニハ已ニ習讀セル論説ニ於テ、預メ辨明スベキガ如キ錯誤ヲ設ケテ、而メ之ヲシテ其謬誤ヲ探索セシメ、改正スルヿヲ習スベシ。然メ他ノ黌本ヲ讀ムヿニ於テモ、教師ハ亦タ其既ニ教エタル事ヲ的證スルニ怠ルヿ勿レ。且ツ其辭々ハ何ガ為ニ彼此差異ノ序列ニ相屬セルヤ、其理ヲ問フヿヲ怠ラズ、亦タ且ツ書生ヲシテ文中ノ主辭ト、之ニ屬セル者トヲ活辭（プレヂカート）分ヨリ分剖セシムル等、諸般ノ事ヲ怠ルヿ勿レ。最後高上ノ習學ニハ、此冊子ノ論説ヲ以テ、小説、短話、童蒙書簡ノ製作ヲ加フルナリ

文社先生ノ需ニ應シ千八百十年第十月十二日亞謨私的爾太毋ノ外史　ヘンデレッキラヘケッス　撰

肥國佐嘉　大庭忞雪齋

和蘭文語凡例後編

大庭忞雪齋　飜譯

○屬辭緒言

○凡ノ文語ヲ熟知セント欲シ。亦タ能ク之ヲ用ヒント欲シテ。單一ノ辭々ヲ其真音ニ随テ記誦スルヿヲ知ルハ足レリトセズ。其辭々ノ本然性質變勾等。多少目的スベキ者ニ就テ全ク識得セルヿモ亦未ダ得タリトセズ。其之ヲ能ント欲シ。言辭ヲ章句ニ綴合シテ。一連ノ文章ト為スニハ。如何ノ法ニ於テ辭々ヲ綴續シ。亦タ如何ノ順次

ニ於テ之ヲ連續スベシト云ヿヲ知ルヿ殊ニ緊要ノ事ナリトス。蓋シ文語ノ大目的ハ單一ノ物體ヲ分明ニ理會ス可ラシメテ之ヲ記錄スルニハ甚タ切ナリトセズ。但文語ノ媒介ヲ以テ我思念論說技術願望好欲等ヲ整然分明ニ他人ニ配與センカ為ニハ尚殊ニ緊切ナリトス。然レ𪜈辭々ヲ屬スルヿ我考案ノ全連續ノ我心意中ニ見存セル者ニ違ハズ。他人ノ心意中ニ親切ニ與ヘ去リ了ルベキガ如キ法ト順次トニ於テ之ヲ列屬スルヿヲ知ルニ非ンバ何ヲ以テ之ヲ能スル

ヿヲ得ンヤ。故ニ語法學ノ部分ノ。人心中ニ於ル想像ノ天然順次。并ニ文語ノ殊別ナル性質ニ由テ生スル所ノ辭々ノ綴合連續ヲ知ラシムル者。極メテ緊切ノ者ナリトス。此部分ハ之ヲ屬辭法(ウォールドフーギング)ト名ケ。厄里失亞(ギリシア)國辭ヲ以テ聖太幾施斯(シンタキシス)ト名ルナリ。然メ其屬辭法ニ關ル通基本ノ。如何ナル者ナリト云ヿハ。已ニ之ヲ說示セリ。即チ其基本ハ。人心中ニ於ル想像ノ天然順次ニメ。考案ノ列序ニ於テ初ニ思念セル所ノ者ハ。口語筆語ニモ亦タ初ニ示スベキ者ニメ。而メ其想像ノ親密ニ結合

セル者ハ亦タ其想像ヲ示ス辭々ノ分離セザル連合ヲ要スル者ナリ。故ニ喩バ een goede(善) kind(童子ハ) volgt(継グ) de leeren(教ヲ) van(ノ) zijnen(己レノ) vaders(父), (善童子ハ其父ノ教ヲ継グ)ト云ル成語ニ於テ其善ト童子トノ辭ハ直ニ襯帖シテ之ヲ置クナリ。是レ善ノ性質ハ童子ヨリ分剖ス可ラズトメ之ヲ観テ而メ此両辭ヲ以テ示セル想像ハ實ニ心意中ニ合一セルガ故ナリ。其父ノ教ト云者ニ在テモ亦タ其教ト其父トノ想像ハ親密ニ結合セリトメ同法ニ歸スルナリ。然レ圧此結合ハ前者ニ於ルヨリ別性ノ者トス。何者此語ハ前者ニ於ルガ如ク。那ノ性質ト其性質ヲ歸スル物體トヲ観ズメ。両個各別ニ獨立セル物體ヲ観レバナリ。故ニ此態ニ於テハ。其物體ヲ示セル辭々ヲ互ニ相親近セシメ。簡約ニ之ヲ置クヿヲ十全トセズメ。其物體ニ心意ノ注射スル係累ヲ。leeren(教)ト van(ノ) zijnen(其) vader(父),ト。各別ニ之ヲ示ンヿヲ要ス。是レ部屬ト名ル者ニメ。次ニ詳説スル所ノ者ナリ。又夕石ノ例中ニ於テ。其文ノ主ト成レル所ノ een(エーン) goed(善) kind(童子ハ)ノ辭々ハ。想像ノ列序ニ於テ初ノ地位ヲ冒スカ故ニ。自然ニ之ヲ前ニ置クナリ。而メ次

ニ童子ガ為ス所ノ事ノ Volgen（継グ）ヲ以テ示セル命意
ヲ接シテ又タ其次ニ極定シテ童子ガ継グ所ノ事
ノ Lessen（教ヲ） van（ノ） Zynen（其） Vader（父）ヲ接スルナリ
○右ニ辨論セル屬辭ノ基本ハ多少ノ度ニ於テ
スレバ萬國文語ニ通ゼリトス然レモ各異ノ文
語ニ在テ之ヲ適當セシムルニハ其文語ノ殊別
ナル性ノ之ヲ肯セリトスル者ト之ヲ用ル各國
人民ニ合當セリトシタル者トニ随テ種々ノ法
ニ施用スルナリ今各國ノ人ニ合當セル者ヨリ
之ヲ観レバ各國文語及ビ和蘭文語モ亦タ一種
別ノ屬辭アルナリ故ニ斯擧ニ於テハ他國文語
ノ差異ニ於テ我本國文語ニ固有セル屬辭ノミ
ヲ論スルヲ目的トス今此要件ヲ勉テ全整ニ辨
論センガ為ニ之ヲ三巻ニ分チ其上巻ニハ單一
辭々ノ連合ヲ論シ中巻ニハ其辭々ノ文章中ニ
相列次スル順序ヲ論シ下巻ニハ文章ノ合并ト
各異ノ類トヲ論スルナリ

和蘭文語凡例後編巻之上　千八百十年發行

佐嘉　大庭忞雪齋　飜譯

江戸　片多晋哲藏　校定

○單辭連合

甲○性辭并性辭ト實辭トノ連合

性辭ハ人人ノ知レルガ如ク數ニ在テハ兩個トス。即チ極定性辭 de（デ）、het（ヘット）ト。不定性辭 een（エーン）トナリ。此

辭ノ實辭ニ配セル用ハ。益シ亦タ語法學ヨリ顯著ナルベシトメ之ヲ考定シ得ルガ故ニ。茲ニハ唯其實辭トノ連合ノミヲ目スルナリ

毎實辭皆極定性辭ヲ其前ニ受ケ肯ズルニ非ルナリ。國都人民ノ本名ハ。皆其性質ノ者ナリトス。即チ Frankrijk（フランケレイキ）, holland（ホルランド）〔國名〕 Amsterdam（アムステルダム）, delft（デルフト）〔都名〕 Pieter（ピーテル）, Julius（ジウリユス）〔人名〕等ノ如シ。是等ノ辭ハ辭前ニ陪辭ヲ有タザル乎ハ。絶テ極定性辭ヲ領セザル者トス。其理何者是等ノ辭ハ。單一物ニ非レバ示サズメ。已ニ自ラ一定セルヲ以テ。性辭ノ媒助ニ由レル審定ヲ要セザ

ルガ故ナリ。然レ尺慣用法ニテ。de Maas（マース）, de Amstel（アムステル）, het Y（エイ）, de Rijn（レイン）等ノ如ク。常ニ極定性辭ヲ冠有セル川名ハ。之ヨリ屛除シタルナリ。又タ凡ソ本名ニ陪辭ヲ配着ル了アレバ。必ズ此性辭ヲ其前ニ置クナリ。het magtige Frankrijk（カラ強キ フランケレイキ）〔カラ強キ「フランケレイキ」〕, het volkrijk Amsterdam（人民多キ アムステルダム）〔人民多キ「アムステルダム」〕, het handeldrijvend Holland（能ク貿易スル ホルランド）〔能ク貿易スル「ホルランド」〕, de brave Pieter（善ナル ピーテル）〔善ナル「ピーテル」〕等ノ如シ。少レナル態ニ於テハ。本名モ亦タ陪辭ナクメ性辭ヲ前ニ受ルアリ。Leijden（レイデン）, het Athene van Holland（アテ子 ホルランド）〔ホルランドノ「アテ子」賢ナル「レイデン」〕; Vondel（ホンデル）, de Virgilius van Nederland（ヒルギリウス ネーデルランド）〔ネーデルランドノ「ヒルギリウス」ナル「ホンデル」〕, Bossuit（ボスソイト）, de Demosthenes（デモステ子ス）〔名譽ナル「フランス國ノ說法者」〕

van Frankrijk,（「フランケレイキ」ノ「デモステ子ス」ナル「ボスソイト」）等ノ如シ。然レバ注目シテ此例ヲ察観スル所ハ。則チ其 Athene, Virgilius, Demosthenes 辭ハ其成語ノ連屬中ニ於テ。本真ノ本名ニ非ズ。實ハ類名ナルコヲ知ルナリ。乃チ是レ athene ハ技術學問ノ大學校ト云ト同様ノ義ヲ徴シ。Virgilius ハ大詩人ト云ト同ク。Demosthenes ハ名譽ナル説法者ト云ルニ同シ（類名ト云ルハ喩ハ関西之孔子揚伯起。ト云ルガ如ク。其孔子ト云ル本名ハ本真ノ本名ニ非ズ。揚伯起ノ人ト為リヲ形容スル類族名ナリ。故ニ此孔子ハ徳者ト云ト一般ナリ）所謂ル國都人民本真ノ本名ノミ。性辭ヲ前ニ領

セザルノミナラス。種々ノ態ニ於テハ。他ノ實辭ニモ亦タ之ヲ屏除スルナリ。乃チ一个ノ事故ヲ極不定ノ義ニ観ル所ハ。性辭適當セザルナリ。故ニ渇者飢者ハ。當ニ汝ニ geef my water,（我ニ水ヲ與ヘヨ）geef my brood,（我ニ蒸餅ヲ與ヘヨ）ト云ベケン。是レ此人ニハ。一定ノ水那箇ノ蒸餅ヲ得テ。以テ其缺乏ヲ和スルニ用ント欲ルニ非ズ。只其物ヲ得テ。飢渇ヲ和セント欲スルガ故ナリ。hard als ijzer,（鉄ノ様ニ堅シ）wit als sneeuw,（雪ノ様ニ白シ）zacht als boter,（「ボートル」ノ様ニ軟カナリ）week als was,（蠟ノ様ニ柔カナリ）等ノ如キ許多ノ成語ニ於テモ之ト同様ナリトス。即チ是レ其

四 一般ノ類質ヲ目シテ其類質ノ多少極定セル物體ヲ注目スルニ非ルナリ

右ノ定論ハ亦タコレヲ他ノ成語ニ及ボスヿヲ得ルナリ即チ te paard ryden.（馬ニ乗ル） over land reizen,（國ニ就テ旅スル） te voet gaan,（足ニテ行ク） te huis blijven,（家ニ止ル） aan zee wonen,（海ニ住ム） buit behalen,（奪ヒ物ヲ得ル） netten breiden,（網ヲ編ム） brood bakken,（蒸餅ヲ焼ク） water scheppen,（水ヲ汲ム） lof verdienen,（譽レヲ要スル） hoop voeden,（望ヲ養フ） waarheid zoeken,（真ヲ求ル） handel drijven,（商賣ヲ能スル） bier brouwen,（麦酒ヲ醸スル） met bloed bemorst（血ヲ以テヨゴラカス）等百般ノ成語ノ如シ是成語ハ皆一定殊別ノ事物ヲ其同類ノ他ヨリ抜擢シテ目スルニ非ズ只其事物ヲ一般ニ示セル者ナリトス

五 諺ニ用ル許多ノ成語ニ於テ性辭ヲ屏除スルノ原因ハ同シク目的ノ不定極ニ出ルナリ即チ nood breekt wetten;（餘義ナサハ法ヲ破ル） armoede zoekt list;（貧乏ハ偽リヲ求ムル） na regen komt zonneschijn;（雨ノ後ニ日ノ光リガ来ル） men kan geen ijzer met handen breken;（人ハ手ヲ以テ鉄ヲ破リ能ハヌ） olie in het vuur werpen.（油ヲ火ニ投ル）ト同様ナル衆多ノ成語是ナリ（我藩ノ諺ニ「貧スレバドンスル」「貧者ニ全人ナシ」「雨ノフリテ地カタマル」「車ノ横オシハナラヌ」「モエ火ニアブラ」等ト云者ニ同シ）

六 茲ニ天地間ニ存在セル物品ヲ示サズメ獨リ人民ノ想像中ニ成ル所ノ事物ヲ示セル辭アリ是

辭ニ於テハ其宜キニ應シ時ニ性辭ヲ置クヿアリ時ニ之ヲ屏除スルヿアリ。即チ waarheid zoeken,（誠ヲ求ル）geregtigheid najagen,（正直ヲ跡ノヌル）或ハ de waarheid zoeken, de geregtigheid najagen. 等ノ如シ

普通ニ顯著ナル官名ハ本名ノ前ニ在ルト後ニ在ルトヲ問ズ其前ニ性辭ヲ屏除スルナリ。即チ prins Willem de eerste,（初代ナル公侯ウィルレム）keizer Karel de vijfde,（五代目ナル帝カーレル）koning Lodewijk de zestiende,（十六代目ナル王ロデウェイキ）若ハ亦タ Willem de eerste, prins van Oranje,（オラニイ「レ」ノ公侯初代ウィルレム）Karel de vijfde keizer van Duitschland,（ドイツ國ノ帝五代目カーレル）Lodewijk de zestiende, koning van Frankrijk.（フランス國ノ王十六代目ロデウェイキ）（是レ本邦ニ大政大臣某大納言某ト稱シテ藤原大政大臣某源大納言某ト稱セザルト同シ）ノ如シ。之ト同法ニテ Oldenbarneveld, Advokaat van Holland,（和蘭ノ「アドホカート」官オルデンバルネフェルド）de Wit, Raadpensionaris van Holland,（和蘭ノ「ラードペンシヨナーリス」官デウィット）Michiel de Ruiter, Luitenant Admiraal der Vereenigde Nederlanden.（合衆和蘭ノ「ロイテナントアドミラール」官「ミシール」デロイテル）ト云ナリ。

然レ𪜈後例ノ態ニ於テ其官職ノ名人名ニ先ツ𪜈ハ極定性辭ヲ其前ニ要スルナリ。即チ de Advokaat Oldenbarneveld; de Raadpensionaris de Wit; de Luitenant Admiraal de Ruiter. ノ如シ

一人乃至數人ノ說話ニ罹レルキハ尚ヲ性辭ヲ屏

九

除スルナリ。即チ kinderen eert uwe ouders;（童子等ヨ汝等ノ父母ヲ貴ベ）snapper, houd u stil,（多言者ヨ靜マレ）ノ如ク。或ハ前ニ陪辭ヲ配シテモ亦タ然リ。goede God,（善キ神ヨ）lieve Vader,（愛アル父ヨ）等ノ如シ。是レ說話ニ雇レル人ハ對話スル人ノ為ニ。十全一定シテ示サル、ガ故ニ。性辭屏除ノ理ガ明ナリトス

極定ト不定トノ兩性辭ハ。常ニ實辭ニ先チ。并ニ亦タ實辭前ニ在ル陪辭ニ先ツヿ共ニ一般ナリトス。即チ de stad, het slot, een boek; de groote stad, het sterke slot, een goed boek. ノ如シ。因テ兩者共ニ其已

一〇

レガ先テル所ノ名辭ノ性ヲ繼キ格ヲ繼ヒデ而メ極定者ハ亦タ其數ヲ繼グナリ。即チ eene schoone roos;（美ナル玫瑰）het gezeggelijk kind;（從順ナル童子）de vreugde van eenen welbestede dag;（能ク用ル日ノ喜ヒ。日ヲ無用ニ暮サヌト云意）de genietingen des levens.（活計ノ得物）等ノ如シ

二

極定性辭ハ實辭ナケレバ。絶テ男性女性ニ見ルヿ能ハズ。但間性ニ在テハ。實辭ナクメ見ル、ヿヲ得ルナリ。故ニ het 辭ハ。時ニ dat, hetzelve トメ用ルヿアリ。喩ハ ik heb daar een fraai boek gelezen wilt gij het zien?（吾ハソコニ見ヿナ書物ヲ讀ンダ汝ハソレヲ見ント思カ）ノ如レ。又タ此 het 辭ノ用法

二

ノ het dondert,（ソレハ雷ナル）het regent,（ソレハ雨フル）het berouwt,（ソレハ後悔サスル）het verdriet mij（ソレハ心痛ナスル吾ヲ）ノ如ク不人活辭ノ前ニ於ル者或ハ het is mooi weer,（ソレハアル好キ日和デ）（ソレハ好キ日ヨリデアル）het zijn lieve kinderen;（ソレハアル愛シキ子共デ）（ソレハ愛ラシキ子共デアル）ノ如ク一定ノ事物ヲ不定ニ説話セント欲ル者或ハ het geschiedt eens.（ソレガ出来ルチヨト）（チヨトソレカ出来ル（蓋シ云抑モト云テ端ヲ始ムル類））ノ如ク文章ヲ不定ニメ端ヲ始ル者等ハ當ニ語法學ニ由テ分明ナルヿヲ得ベシトスルナリ

事物ヲ審定スルヿ無クメ een uit velen（一ツカラノ多クノモノ）（多クノモノカラノ一ツ）ト云ト同様ナル不定性辭 een（エーン）ナル者ハ其性質ヨリ復數ヲ察ス可ラストス。故ニ不定ニ數物ヲ示ント欲スルキノ復數ニ於テハ純一ニ性辭ヲ屏除スルナリ。故ニ喩ハ een braaf kind bemint zijne ouders（善童子ハ愛スル己レノ父母ヲ）（善童子ハ其父母ヲ愛スル）ト云ル語ヲ復數ニ成シ持チ去ラント欲スルキハ則チ brave kinderen beminnen hunne ouders（善童子ハ愛スル己レノ父母ヲ）ト云ナリ

三

不定性辭ハ其屬スル所ノ實辭ノ文章中ニ於テ至近前ニ在ルキハ時ニ獨立スルヿヲ得ルナリ。喩ハ wie geeft mij een boek? hier is er een（何人カ與ヘルカ吾ニ一ツノ書物ヲ　コヽニアルソノ一ツガ）（何人ガ吾ニ書物ヲ與ヘルカコヽニソノ一ツガアル）geef mij uwe pen, indien gij er eene hebt.（與ヘヨ吾ニ汝ノ鵞筆ヲ　ナラバ汝ガソノ一ツヲ持ツ）（吾ニ汝ノ鵞筆ヲ與ヘヨ汝ガ一ツヲ持ナラバ）ノ如シ

同數同性ノ數多ノ實辭一連ニ并列スルトキハ。進テ其最初ノ者ノ前ニノミ性辭ヲ置テ足レリトス。喩ハ de wijsheid, liefde en godsvrucht van dezen man〔此男ノ賢智ナルヿト仁愛アルヿト信心アルヿ〕ノ如シ。然メ男性ト女性トノ名辭ニ在テモ。第一格ニ見レル者ハ。同ク最初ノ一者ニ之ヲ置クナリ。喩ハ de vrijheidsliefde, heldenmoed en standvastigheid onzer voorvaderen hebben dit land vrijgemaakt〔我等ノ先祖ノ博愛アルヿト勇氣アルヿト取リ極リアルヿトガ此國ヲ自由ニシタ（獨立セシメタト云意）〕ノ如シ。又タ兩辭ノ前ノ性辭同物ナルトキハ。其辭々ノ數ノ異ナルカ為ニ。次者ニ之ヲ略スルヿ能ハストス云論理アルヿナシ。

喩ハ ik heb de boekerij en kunstvertrekken van mijnen vriend bezigtigd.〔吾ハ吾ノ友人ノ書庫ト學問部屋トヲ見物シタ〕ノ如シ。

然レ氏間性ト男性トノ辭。或ハ間性ト女性トノ辭。第一格ニ於テ相并列シ。殊ニ各異ノ性ト各異ノ數トノ變勾ノ格ヲ連續スルトキハ。已ムヿヲ得ズ。極定性辭ヲ反復セザル可ラズ。即チ de dood en het leven〔死ト生ガ〕het begin, de voortgang en het einde eener zaak〔事ノ初ト移リ行ト終リガ〕de genoegens van de lente en den zomer〔春ト夏トノ消足ガ〕zich aan den wellust en de bekoringen der zinnen overgeven〔心ノ好ミト迷ヒトニ已レヲ送リ與フ〕ノ如シ

一五 然リト雖モ右ニ論定セル態ノ外。名目スル所ノ各異物體ノ各者ニ就テ。考案ヲ注定セント欲スルヿハ。亦タ極定性辭ヲ反復スルヿ。屢ハ適當ヲ得ルナリ。即チ de vorst en de onderdaan, de rijke en de arme, de aanzienlijke en de geringe zijn voor den regterstoel van god gelijk.（君長ト臣下トモ冨者ト貧者トモ貴者ト賤者トモ神ノ裁判所ニテハ同クアル）ノ如シ。不定性辭モ衆多ノ態ニ於テ。反復セザル可ラザル者アリ。即チ eene roos en eene tulp zijn twee schoone bloemen.（薔薇ト「チュルプ」トハ二ツノ美ナル花デアル 薔薇モ「チュルプ」モ美花數類アリテ各々其類中ノ美ナル一ツヲ目スルカ故ニ「エーン」ヲ反復スルナリ）

一六 不定性辭ハ第四格ニ於テ。時ニ變勾セズメ書スルヿアリ。即チ eenen ト書スヘキ者ヲ。hij gebruikt altijd een' langen omhaal van woorden.（彼ハ常ニ辭ノ長キ引キ廻シヲ用ル）ト書スルナリ。極定性辭モ亦タ詩歌ノ文ニ於テハ。屢ハ短縮ヲ得ルヿアリ。即チ den ondergang, ノ代リニ。d'onder, gang, ト云ヒ。des levens, ノ代リニ。s levens steile baan, ト云ヒ。het genoegen, ノ代リニ。t genoegen, ト云等ナリ。蓋シ和蘭文語ハ。全ク其辭ノ字々ヲ殘サズメ發聲ス可キ所ノ性アルト。叶ハザルガ故ニ。尋常ノ文章ニ在テハ。當ニ是ノ如キ短縮ヲ用ルヿヲ慎ムベシ。然レ𪜈亦タ一般ニ des, ヲ s, ニ短縮シテ用ル

所ノ成語アリ。即チ buiten 's lands,（國ノ外ニ）onder 's hands.（手ノ内ニ）ノ如シ。又タ一个ノ態ニ於テハ此割縮害ナキ事アリ。en bevel van 's konings wege uitgevaardigd,（王ヨリ觸レ出サレタル命令）'s menschen lot op aarde is gemengd uit goed en kwaad,（土地上ノ人民ノ運ハ善ト悪トカラ混シタ）ノ如シ。之ト同シク het, 辭モ亦タ時ニ 't ト短縮スル事アリ。是レ此辭ノ文章中ニ後ヲ逐テ數回見ハルヽトキ其之ヲ受ル辭ノ韻字ヲ以テ始レルトキハ殊ニ然リトス

乙〇實辭

〇二個若クハ數個實辭連合

一七

二個若クハ數個ノ實辭ヲ相連合スル事ハ其或ハ同等系累ニ於テ相并見シ或ハ不等系累ニ於テ相并見スルトノ度ニ應シテ約メ二様トス其同等系累ノ連合ハ二個若クハ數個ノ實辭同一物ヲ示シ或ハ此實辭彼實辭ヲ辨明審定スルノ用ヲ為シ或ハ互ニ相并列セル差異事物ノ名目ナルトキ乃チ是ナリ。其不等系累ノ連合ハ其系累夥多ナルヲ以テ差異ノ法ニテ之ヲ示スナリ

一八

〇二個若クハ數個實辭同等系累連合

同一物ノ名目ノ如クニシテ并見スル二個若クハ數個

ノ實辭ハ自然ニ同格ニ見ハル、ナリ koning lodewijk, de luitenant admiraal de ruiter, onze heer en zaligmaker mozes.

（王ロデウェイキ）（ロイテナント「アドミラール」ナル「デロイテル」）（我等ノ君デ而メ幸ヒ為シ者ナル「モセス」）

ノ如シ

二個以上相并列セル實辭ニ於テ次者若クハ次ノ數者其最初者ノ辨明審定ノ用トナル片ハ同ク同格ノ者トス但シ是態ニ於テハ其數ノ同一ナラザル丁巳ムヲ得ザル者アリ willem de derde, koning van engeland, stadhouder der vereenigde nederlanden, de ruiter, de grootste zeeheld zijner eeuw. amsterdam, de aanzienlijkste stad van holland, de

（「エンゲランド」ノ王ナル三代目ウィルレム）（合州和蘭ノ都府ノ長デ「エン）（時代ノ最大船大将ナル「デロイテル」）（彼ノ

geboorteplaats van vele beroemde mannen.

（多ノ名譽アル男子ノ生産處デ和蘭ノ極繁昌ノ都府ナル「アムステルダム」）

in de dagen van saul, den eersten koning van israel.

（「イスラエル」ノ初代ノ王「サウル」ノ項ニ於テ）

de verschillen der menschen, de bron van hunne ellenden. de letteroefeningen, de beste troost in het ongeluk.

（其不幸ノ重ダテル泉ナル人民ノ間違ヒ）（間違ヒハ不幸ノ源ト云意）（不仕合中ノ良キ樂ミナル學問）

ノ如シ

二個以上ノ實辭各異物體ノ名目ニメ其同等系累ノ由ヲ以テ同活辭ニ系累シ相近通シテ位セル片ハ亦タ同格ニ見ル、ナリ即チ gehoorzaamheid en leergierigheid zijn het schoonste sieraad van kinderen. een braaf zoon eert zijnen vader en

（從順ナル丁ト學問好キナル丁ハ童子ノ極美ナル飾リテアル）

二二

zijne moeder.（善良男ハ其父ト其母トヲ尊フ）

gezondheid, een goede naam en vergenoegdheid zijn de beste schatten.（健康ナルコトト好キ名ト事足ルコトハ良キ寶デアル）

hij, die eert god, menschen noch wetten.（彼ガ神ヲモ人ヲモ法ヲモ恐レヌ）

hij stelt zijne bezittingen, zijne eer en zijn leven in de waagschaal.（彼ガ其持物ト譽レト生計トヲ天道任セニスル）ノ如シ

○二個若クハ數個實辭不等系累連合

二個以上ノ實辭ヲ相連合シテ其格ノ互ニ異ナルガ如キ態ハ即チ不等系累ニ見ル、態ナリ尚衆多ナリトス

此系累ハ蓋シ三様ノ法ニ成ルナリ即チ liefde tot de deugd;（徳マデノ仁愛）hoop op betere tijden;（好キ時ノ上ノ望ミ）zegen van den hemel;（天カラノ幸ヒ）menschen uit de stad;（都府カラノ人）ノ如ク冒辭ヲ以テ成ルノ一ナリ。de genietingen des levens;（活計ノ得物）de bekoorlijkheden der lente;（春ノ好マシサ）de gunst der menschen;（人ノ恵ミ）ノ如ク第二格ニ於ル辭ノ連合ニ成ルノ二ナリ。或ハ een stapel boeken;（書物ノ一積ミ）een bos druiven;（葡萄ノ一フサ）ノ如ク其後辭ヲ變セズメ成ルノ三ナリ。此第三ノ態ニ在テハ蓋シ冒辭ノ省略トス。故ニ een stapel boeken, een bos druiven, 等ハ een stapel van boeken, een bos van druiven, ト云ト同様ノ者トス

二三

變句ノ第二格ニ於ル實辭ト他ノ實辭トノ連合ニ

在テ性辭ヲ冠セザル前者ハ常ニ其後者ヨリ先ツト云フヲ識得スベシ。即チ *dawids psalmen,*（ダーヒッド｣ノ經）*honderls treurspelen,*（ホンデル｣ノ哀シキ遊ヒ）*gods regtvaardigheid,*（神ノ善識ナルフ）*koning salomons regering.*（王サロモン｣ノ國法）等ノ如シ

右最後ノ例ハ單一想像ヲ成セル兩辭ト第三ノ辭ト不等系累ニ於テ連合スルトキハ唯其第二者即チ最後者ノミ第二格標ノ*s*字ヲ領スト云フノ目的ヲ導クナリ。故ニ *koning salomons regering,* ニ於テ初メノ兩辭ハ單一想像ヲ成セルヲ以テ第二格ノ標モ亦タ其後者ノ後ノミニ在ルナリ。然メ

koning frederiks wetboek;（王フレデリッキ｣ノ法律書）*oom pieters huishouding;*（伯父ピーテル｣ノ齊家）*graaf lodewijks uittogt.*（候ロデウェイキ｣ノ歸リ途）等ニ於テモ之ト同様ナリトス

第四格ヲ配セル冒辭 *van* ハ屢バ變勾第二格ノ代リニ来ルナリ。即チ *de genoegens des levens,* ト云代リニ *de genoegens van het leven,*（生計ノ滿足）ト云ヒ *de bekoorlijkheden der lente,*（春ノ好マシキフ）ト云代リニ *de bekoorlijkheden van de lente,* ト云ヒ *de bevelen des konings,* ト云代リニ *de bevelen van den koning,*（王ノ命令）ト云ガ如シ。蓋シ此冒辭ハ性辭ヲ冠セサル實辭ノ部属ヲ受ル者ヲ其部屬スル實辭

ノ後ニ置ント欲スル時ニハ常ニ變句第二格ノ地位ニ代換スベキナリ。即チ de treurspelen van Vondel, ト云テ de treurspelen Vondels,（ホンデルノ哀キ遊）ト云ズ de psalmen van David, ト云テ de psalmen Davids（ダービッドノ経文）ト云ザル等ナリ。亦タ部属ヲ受ル實辭ノ陪辭ヲ配セルト否トヲ問ズ、前ニ代辭ヲ領スル片ハ常ニ冒辭ヲ用ユベキナリ。即チ de bevelen van mijnen vader,（吾父ノ命令）de vermaningen van mijnen braven leermeester,（吾ノ善良ナル先生ノ諫メ）等ノ如シ

又タ両個ノ第二格ヲ相結合スルヿアリ。是態ニ

在テハ其後者ハ前者ヨリ關係スルナリ。即チ de onbestendigheid der goederen dezer wereld.（此世界万物ノ久シク持テザルヿ）ノ如シ。然メ通常ハ不好底ノ音調ヲ避ンガ為ニ此格ノ一者ハ當ニ van ヲ以テ幹旋スベキナリ。即チ de weldadige vruchten van de beoefening der wetenschappen,（學問ノ習學ノ恵ミアル實ノリ）de verwaarloozing van het gebod der liefde.（愛ノ婚姻ノ怠リ）等ノ如シ

丙〇陪辭

陪辭ハ其屬スル所ノ實辭ノ前ニ位シテ而メ格ト性ト數トニ於テモ實辭ヲ繼グナリ。de naarstige

leerling,（勉強スル書生）de gehoorzame dochter,（従順ナル娘）het brave kind（善ナル童）

子ノ如シ

陪辭ノ實辭前ニ位スト云フニ於テハ唯本名ニ在テ其同名ノ他者ヨリ分別センガ為ニ性辭ヲ冠シタル陪辭ヲ本名ノ後ニ置クトキノミ膚見ノ變則ニ罹ルナリ。即チ Willem de eerste,（初代ノ「ウィルレム」）Codewijk de vertiende,（十四代目ノ「デウエイキ」）alexander de groote.（大ナル「アレキサンデル」）ノ如シ。是レ正ク他者ノ分別ニ於テ Willem de eerste（初代ノ「ウィルレム」）Willem.（初代ノ「ウィルレム」ナル「ウィルレム」）等ト云ル者ト一般ニメ其後ノ Willem, ハ唯簡約ノ為ニ略セラレタルノミ

然レ𪜈陪辭或ハ判辭モ亦タ時ニ性辭ナクメ實辭ノ後ニ見ハルヽヿアリ。de lof van de ruijter een held even menschlievend als dapper.（勇アルトウリニ一様ニ人ヲ愛スル勇士「デロイテル」ノ誉レ）（仁勇兼備ノ勇士ノ意）ノ如シ。然レ𪜈此態ニ在テハ右ニ示シタル例ニ明ニメ而メ後例ニ尚ヲ詳明ナルガ如ク是等ノ辭全ク變勾アラザルヲ以テ副辭ノ形ヲ取レル者トス。因テ erasmus en de groot, twee mannen de verwondering van alle eeuwen waardig,（末世末代ノ驚異ヲ償スル二男子ナル「エラスミュス」ト「デゴロート」）ト云ルハ die alle de verwondering van alle eeuwen waardig zijn.（アエルル時代ノ驚異ヲ償シテアル所ノ云々）ト云ト一般ナリ。乃チ活辭 zijn, worden, blijven, ノ後ニハ陪辭

常ニ變句ナシトス。de boomen zijn groen,（樹木ガ緑色ニアル）de kinders worden groot;（子供ガ大クナル）de appels blijven zuur.（林檎ガ酸ク止ル）等ノ如シ

陪辭ハ本来實辭ナクメ見ハルヽ了能ハズ。然レ𪜈両態ニ在テハ之ヲ能スル了アリ。即チ一ハ de ijverige leerling wordt geprezen, de trage veracht;（勉強スル書生ハ誉メラル、怠惰者ハ賤シメラル、）de geregtigheid draagt het zwaard in de eene, de weegschaal in de andere hand.（正直ハ此手ニ劔ヲ擔ヒ彼手ニ秤リヲ擔フ）（正直ハ賞罰ヲ正スルト云意）ノ如ク近通ニ先テル實辭若クハ近通ニ後レタル實辭トノ系累ニ於テ見ハルヽキト。一ハ實辭ノ容易ニ撿知ス

ベキキトナリ。即チ op den derden van Wijnmaand werd het belegerd Leyden ontzet,（十月ノ第三ニ圍レタル「レイデン」ガ解カレシ）是レ第三日ニト云ル者ナルガ如シ

合并實辭ニ於ルキハ。陪辭ハ唯。其合并末節ノ。性ヲ定ムル者ニノミ系累アルナリ。即チ de brave huisvader,（善良ナル家父）de kunstige uurwerkmaker.（巧者ナル時計造リ人）ノ如シ。然レ𪜈那這ノ態ニ於テハ。其用法變則ヲ成ス了アリ。een zijden kousenwever;（絹糸ノ田易織リ人）het oude vrouwenhuis.（年老ノ婦人ノ家）等ノ如シ。其絹糸ノト年老ノト云者ハ。織リ人ト家トニ属セズ。田易ト婦人トニ属シテ。宛モ合并

三二　三二

ノ一節ヲ成セルガ如キ者ナリ。故ニ適宜ニ横線條ヲ用テ。之ヲ其實辭ト綴合スルヿヲ得ルナリ。gelen-kousenwerker（絹糸ノ田易織リ人）等ノ法ノ如シ

同辭尾アル両陪辭ヲ連合スルニ於テハ。第一者ニ其辭尾ヲ割去シテ。唯第二者ニノミ之ヲ置クヿヲ得。而メ此態ニ於テハ。横線條ヲ以テ其割去ヲ示スヿ。殊ニ通常ノ語法ニ於テ然リトス。即チ eene trust-en regelijke leer;（悦ビアリテ惠ミアル學ビ）een uit-en inwendig gevoel（外向キト内向キノ感シ）ノ如シ

陪辭モ亦タ格ヲ部属スルナリ。其一ハ zijns verstands magtig;（已レノ才智ノ通カアル）des doods schuldig;（死ノ罪アル）zijner onschuld bewust（已レノ無罪ノ知リアル）等ノ如ク。第二格ヲ部属ス。然レ𪜈此用法方今ハ特リ高上ノ文章ニ属シ。尋常語法及ヒ書法ニ於テハ。多ク冒辭若ツハ第四格ヲ用ルヿトナレリ。即チ zijn verstand magtig;（彼レノ才智ヲ通カスル）den dood schuldig;（死ヲ罪スル）kan zijne onschuld bewust（彼レノ無罪ヲ知テオル）等ノ如シ。其二ハ第三格ヲ受ク。niemand is gode in magt gelijk;（通カニ於テ神ニ同シキ人アルナシ）uw bestek is mij aangenaam;（汝ノ見舞ガ吾ニ快クアル）een kind moet zijnen ouderen gehoorzaam zijn;（童子ハ已レノ父母ニ従順ニアラ子バナラヌ）het werken is u nuttig.（仕事ガ汝ニ要用ニアル）等ノ如シ。然レ𪜈通常ノ文ニ於テハ之

二代ユルニ屢バ冒辭ヲ用ルナリ。niemand is aan god gelijk;〔神ニ同シキ人アルナシ〕een kind moet gehoorzaam zijn aan zijne ouders,〔童子ハ其父母ニ從順ニアラ子バナラヌ〕dit is nuttig voor u.〔其事ハ汝ノ為ニ要用ニアル〕等ノ如シ。一ハ尺度重量價直年齡ヲ示ス所ノ陪辭第四格ヲ受クルナリ。drie ellen lang;〔三エルレヲ長サスル〕tien pond zwaar;〔十封度ヲ重サスル〕vier stuivers waardig;〔四ストイフルヲ價スル〕veertien jaren oud.〔十四年ヲ齡スル〕等ノ如シ

三三 陪辭ノ判辭ナル者ハ皆之レガ出處ノ活辭ニ屬スル格ヲ部屬スルナリ。luiheid is eene den mensch onteerende ondeugd.〔怠リハ人ヲ辱シムル不德デアル〕ノ如シ

三四 那箇ノ性質ヲ目シ比較級ノ媒介ヲ以テ兩物體ヲ相比較スル卜キハ則チ其級ノ後ニハ常ニ dan 辭ノ在ンコヲ要ス。pieter is naarstiger en leerzamer dan karel,〔ピーテルハカーレルヨリ勉メテ而メ學問好キニアル〕mietje is grooter dan lotje,〔ミイチイハローチイヨリ大クアル〕ノ如シ。此例ニ在テハ不等ノ事ヲ見ハセルヲ知ル。但シ同等ノ事ヲ示ント欲スル卜キハ zoo 若クハ even ト als ヲ以テ之ヲ為スナリ。喩ハ mietje is even zoo groot als lotje;〔ミイチイハローチイノヤウニ一様ニ大クアル〕ik weet dit zoo goed als gij.〔吾ハ其事ヲ汝ガヤウニ善ク知ル〕ノ如シ

三五 最級ハ其側ニ第二格ヲ有チ或ハ冒辭 van, uit, on

三六

der,（ドル）ノ一者ヲ有ツナリ。de beste der menschen;〔人ノ最モ善キ〕de liefste van allen;〔諸人ノ中ノ最モ愛ラシキ〕de rijkste uit het dorp;〔村ニ於テ極富ナル〕de aanzienlijkste onder zijne medeburgers.〔其同町人中デノ最モ尊敬ナル〕ノ如シ

陪辭ノ人獸事物ノ性質ヲ示スノ用ヲナサズメ。唯他陪辭ノ義ヲ審定スルノ用アルトキハ時ニ副辭ノ本性ヲ領スルヿアリ。eene zacht ruischende beek;〔緩カニ響ク小川〕eene aangenaam riekende bloem.〔快ヨク香フ花〕ノ如シ。ソノ〔緩カニ〕ト〔快ヨク〕トハ〔小川〕ト〔花〕トニ屬セズメ。此両辭ニ帰スル性質ニ屬スルナリ。

丁〇代辭

三七

人代辭ニ於テ其第一人ト第二人トヲ示ス所ノ人代辭ハ類族ノ區別ナクメ之ヲ用ルナリ。何者此両人ハ之レガ自然ノ態ニ由テ已ニ十全一定シテ顯著ナレバナリ。然レ氏離隔セル諸般ノ物體ニ關係スル第三人ハ單數ニ於テ三種ノ類族ニ見ルヽナリ

三八

複數ニ於テ gijlieden〔汝輩ガ〕uliëden〔汝輩ヲ〕辭ヲ殆ト一般ニ襲用セル用法ハ錯誤ノ考定ニ罹リテ。而メ多ク分明ヲ増進スルヿナク。無益ノ事ヲ辨明セル音ノ不適意ナル反復ヲ以テ。其文ヲ嶮悪ナラシムルト

メ凡テ之ヲ嫌屏スベキヿヲ識得スベシ。方今ハ亦タ單數トメ襲用中ニ在リト雖モ。gij(ゲイ)辭ノ本原ハ蓋シ複數トス。然メ du(ヂユ)辭ト變匂格ニ於ル dij(デイ)辭トハ。古昔ノ單數ニメ本真ノ單數トスルナリ。且ツ其論話ノ一人ニ罹レルト。數人ニ罹レルト否トハ。亦タ其地處ニ於テ十全ニ分明ナリトス

代辭ノ後ニハ屢バ之ガ幹旋(カキマハシ)ノ用アル實辭ヲ承クナリ。是態ニ在テハ其實辭數モ格モ人代辭ト一様ナランヿヲ要ス。但其性ハ異ナルヿヲ得ルナリ即チ

ik schonk hem, den verrader, te onbedacht mijn
(吾ハ 贈リシ 彼ニ 其 悪逆者ナル テ 考ヘナク 吾ノ)

vertrouwen.
(親ミヲ)

〔吾ハ其悪逆者ナル彼ニ考ヘナクテ交リシ親ミヲ〕

hij gaf mij, zijnen opregten vriend, gehoor.
(彼ガ 與ヘシ 吾ニ 彼レノ 正直ノ 友ナル 聽ヲ)

〔彼ガ其正直友ナル吾ニ從ヒシ〕

dit boek wordt u, den vlijtigsten en gehoorzaamsten leerling, ten geschenke gegeven.
(此 書物ガ ラル、 汝ニ 極勤メ テ 極從順ノ 書生ナル ニ 贈リ物 與ヘ)

〔此書物ハ極勤メテ極從順ノ書生ナル汝ニ贈リ物ニ與ヘラル、〕

het afsterven van hem, de hoop en het sieraad van zijn geslacht, wordt door allen betreurd.
(死ガ ノ 彼男 望ミ デ 飾ナル ノ 彼レノ 親族 ル、 ニ由テ 諸人 悲マ)

〔彼レノ親族ノ望ミデ飾ナル彼男ノ死ガ諸人ニ由テ悲シマル、〕

第三人ノ代辭ハ通常之レガ系累アル物體ノ族性ヲ承ヒデ。其物體ヲ示セル言辭ノ性ヲ承カザルナリ。

zijne majesteit gaf te kennen, dat hij verlangde
(マイステイトガ 女性 與ヘシ ヿヲ 知ル ヿヲ 彼ガ 男 待長クセシ)

〔マイステイトガ待長クセシヿヲ知セル〕

het meisje liet het kind vallen, dat zij op haren arm droeg.
(小女ガ 間性 シメシ 子ヲ 落ナ 所ノ 乙ヲ 彼女 ニ 巳レノ 膊ニ 抱ヘシ)

〔小女ガ巳レノ膊ニ抱ヘシ所ノ子ヲ落セシ〕

de min (cupido) lachte, toen hij mij
(「ミン」ガ 女性 神ノ名 笑ヒシ 時ニ 彼ガ 男 吾ニ)

zijnen pijl in het hart geschoten had.（ミシガ己レノ矢ヲ吾ニ心ノ中ニ射放シタリシ時ニ笑ヒシ）

ノ如シ。然レ𪜈言辭ノ本體ハ常ニ其固有ノ性ヲ保ツナリ。即チ de pijlen der min, ト云テ des mins 若ハ van den min, ト云ハズ。de wagen van de zon ト云者ニ在テハ「ハイデン」宗ノ偽學ニ従テ日輪ヲ神ト定メ hij zij nen wagen ment,（彼日輪ガ己レノ車ヲ進ム）ト云ト雖モ van den zon, ト云ザルナリ

復歸代辭ノ zich, ハ活辭ノ業作スル人ニ反動スル𪜈ニ用ルナリ。即チ hij beroemt zich,（彼ガ己レヲ譽ル）ト云テ hem ト云ザルコ hij verspreekt zich,（彼ガ己レヲ言誤スル）hij vermoeit zich,（彼ガ己レヲ疲ラス）

zij eigenden het zich toe,（彼等ガ己レニ歸スル）ノ如シ時ニ亦タ zij omhelsden zich,（彼等ガ互ニ組合シ）ノ如ク zich, ヲ elkanderen, ノ代リニ用ルコアリ。然レ𪜈此用法ハ和蘭文語ノ性ニ叶ハズトメ之ヲ避ンコヲ要ス

第三人ノ代辭文中ノ重主タル人ニ系累ナクメ。只先ダテル他人ニ系累アル𪜈ハ其分明ナランガ為ニ代辭 deze, die, 若ハ dezelve, ヲ以テ之ニ代換スヘキナリ。喩ハ de veldheer had gewond in den slag, en toen hij door den heelmeester verbonden werd, kreeg deze（若ハ dezelve, ト云テ hij, ト云ハス）eenen kogel in het hoofd.

四三

（大将ガ戦ヒ中ニ疵ヲヒタリシ而メ彼大将ガ外科医ニ由テ巻木綿セラルヽデモアラウ此ヒニ此医ガ銃丸ヲ頭ニ受シ）乃チ其最後ノ代辭ハ。外科醫ニ注目スル事分明ナリトス。然レドモ此ガ deze, 若シハ其ガ dezelve, ノ代リニ彼ガ hy, ヲ置ケル片ハ。則チ迷惑ヲ生スルノ恐レアリ。何者此 hy, 辭ハ。和蘭文語ノ性ニ從ヘバ。文中ノ重主ニ反及スベキ者ナルガ故ニ。此例ニ在テ大将ニ反及セザル可ラザレバナリ

メン men, 辭ハ人ガ men zingt, 謡フ 人ガ men lacht, 笑フ等ノ如ク。人及ヒ族類ヲ極定セザルナリ。又タ此辭ハ。之ヲ 'm ニ短縮スルノ不可ナル事ヲ識得スベシ。是レ其 エン en, ハ尾字ニ非ズメ。此辭ノ本體ニ属スルガ故ナリ

四四

或人 iemand, ト之ニ反對セル無人 niemand, モ亦。之ヲ人代辭ニ加ルコヲ得ルナリ。其 ニーマンド niemand, 辭ニ在テハ。之ガ後ヘニ常ニ ダン dan, ヲ領スベクメ絶テ アルス als, ヲ領ス可ラザル事ヲ知ルナリ即チ 吾 ik 知ラ kende 誰モ niemand 中ニ in de 都府 stad ナラデハ dan 彼レ hem,（吾ハ都府中ニ彼ナラデハ誰モ知ラザリシ）ト云テ ナラデハ als 彼レ hem,（云云彼レナラデハ云云）ト云ザルナリ。然メ 無 niets, 絶テ nooit, ドコニモナシ nergens, 他 ander, 等ニ於テモ。亦タ之ト同様ナリトス

四五

主物代辭ナル者ハ。其實ハ人代辭ヨリ形成セル陪辭ニ外ナラザルナリ。是ヲ以テ此辭モ亦タ。其

實辭ト連合ニ於テハ既ニ陪辭ニ就テ論説シタル規則ヲ承クナリ

四六

單數幷ニ複數ニモ兩性ニ於ル第三人ノ主物代辭兩個アリ。即チ zijn（セイン）, hun（ヒュン）ト haar（ハール）ト是ナリ。此辭ハ男性ノ物體ニ就テ言ヲ成シ或ハ女性ノ物體ニ就テ言ヲ成セルニ應シ差異ニ用ル所ノ者ナリ。故ニ王ニ就テハ zijne（セイ子 男） majesteit（マイステイト）ト云ヒ女王ニ就テハ hare（ハーレ 女） majesteit（マイステイト）ト云者他ノ諸態ニ在テモ然リトス。是區別ヲ以テスレバ和蘭文語ニハ其分明ノ勝レルヿ若キ區別ヲ缺ケル衆クノ他ノ文語ニ越ル幾多ト云ヿヲ知ラシムルヿヲ贅スルニ足ル」

四七

主物代辭ハ人代辭ト同ク人・民ノ類族ニ系累シテ言辭ノ性ニ系累セザルナリ（四〇章ヲ見ルヘシ）即チ de min（ミシレガ 女性） (cupido)（神ノ名 男） schiet（射ル） zijne（己レノ 男） pijlen（矢ヲ）;〔ミシレガ己レノ矢ヲ射ル〕 de zon（日ガ 女性）〔日神ノ代リ男〕 beschijnt（昇ス） zijnen（己レノ 男） wagen（車ヲ）;〔日ガ己レノ車ヲ昇ス〕 het wijf（間 妻ガ） verwaarloost（怠ラスル） hare（己レノ 女） kinderen（子共ヲ）.〔妻ガ己レノ子共ヲ怠ラスル〕等ノ如シ

四八

同性同數ノ實辭先タテル時ハ主物代辭ノ照應ハ孰レニ歸スベキヤ時ニ不切實ナルヿアリ。是態ニ於テ主物代辭ノ其性ニ因テ照應スル文ノ重主ヨリ外ナル人ヲ目スルトキハ zijne（彼レノ）, hunne（彼等ノ）或ハ hare（彼レノ）,

ノ代リニ第二格ノ derzelfs 若クハ derzelver ヲ其地位ニ置ンコヲ要ス。故ニ〔チチウス〕ガ家ヲ目セズメ其〔友人〕ノ家ヲ目スル片ハ Titius meldt zynen vriend dat hy deszelfs huis verkocht heeft.〔「チチウス」ガ彼レノ友人ニ其家ヲ賣リタルコヲ話ス〕ト云ンコヲ要ス。然レ圧文ノ連續其不切實ヲ脱スルコアラバ右ノ事故ニ墨守スルコ勿ルベシ。故ニ喩バ Titius meldt zynen vriend dat hy aan zyn verzoek voldaan heeft.〔「チチウス」ガ彼レノ友人ニ彼レノ求メニ満足シタルコヲ話ス〕ト云ル者ニハ嶮悪ナルコアラザルナリ。何者其後ノ zyn ハ〔友人〕ニ非ズメ他人ニ属スル能ハザルコ。其文義ノ十全ニ知ラシムルガ故ナリ

四九 活辭 zyn, blyven 等ノ後ニハ主物代辭モ亦タ猶ヲ陪辭ノ如ク變勾ナク用ルナリ。de bezitting is myne;〔持物ハ吾ノデアル〕het goed blyft uwe.〔道具ハ汝ノデ止マル〕ノ如ク亦タ前ニモ之ヲ用ユ zyne is de erfenis;〔遺物ハ彼ノデアル〕uwe is het ryk.〔領分ハ汝ノデアル〕等ノ如シ

五〇 問代辭ニ於テハ先ツ其問レタル所ノ格ト同格ニ於テ答ユベキコヲ識得スベシ。即チ Wien behoort dit boek? my.〔此書物ハ孰ニ属スルカ吾ニ〕全ク之ヲ言バ my behoort dit boek.〔此書物ハ吾ニ属スル〕wie heeft dit geschreven? myn broeder;〔孰ガソレヲ書ヒタカ吾ノ兄弟ガ〕全

五一

ク之ヲ言バ mijn broeder heeft dit geschreven.（吾ノ兄弟ガソレヲ書ヒタ）

事物ニ就テハ問代辭ノ代リニ變勾格ニ於テ亦タ屢バ waar 辭ヲ用ルヿヲ知ル。即チ waarvan（何事ニ付テ）van welke zaak（付テ何事ニ）ト云義 hebt gij geschildigd?（何事ニ付テ汝ハ罪セラレタカ）waarover（何事ニ付テ）over welke zaak（付テ何事ニ）ト云義 hebt gij gesproken?（何事ニ付テ汝ハ話シタカ）ノ如シ。然レモ人民ヲ目スル片ハ則チ。詩學ノ文ノ外ニハ。代辭ヲ用ヒンヿヲ要ス。即チ van wien（何人ニ付テ）van welken persoon（付テ何人ニ）ト云義 spreekt gij?（何人ニ付テ汝ハ話スカ）wien（何人ニ）welken persoon（何人ニ）ト云義 zal het gelden?（何人ニソレガ適當スルデアラウカ）ノ如シ

五二

種種ノ物體ヲ指示スルノ故ヲ以テ名ヲ得タル

五三

指示代辭ハ實辭ヲ配シ。若クハ實辭ト〆系累ニ於テ之ヲ用ヒ。并ニ獨立セシメテ之ヲ用ルナリ。即チ die som is moeyelijk; kunt gij dezelve（即チ som）maken?（其總計ハムツカシクアル汝ハソレヲ為シ得ルカ）zulken, die begeerig zijn iets nuttigs te leeren, wordt de gelegenheid daartoe aangeboden.（要用ノ事ヲ學フヿニ好ミニアル所ノ左様ナ人ニハソコニマデノ時節ガ與ヘラルヽ）（心掛ケサヘアレハ達スル時節ガアルト云意）ノ如シ

mijne moeder heeft het gezegd;（吾ノ母ガソノヿヲ云フタ）het kind is gevallen（童子ガ落タ）ト云ヘキ者ヲ mijne moeder die heeft het gezegd;（吾ノ母ガ其母ガソノヿヲ云フタ）het kind dat is gevallen;（童子ハ其童子ガキマリナクアル）ノ如キ代辭 die dat ノ過餘ノ用ヒヲ慎ムベシ。然レモ名目スル人

ニ許多ノ幹旋ヲ受ルトキハ文勢ヲ増進センガ為ニ代辭ヲ用ルコト時ニ緊要ナルコトアリ。*de brave leerling, die zijne onderwijzers bemint en eerbiedigt, die altijd zedig, werkzaam en oplettend is, die is lof en [illegible] waardig.*（善良ナル書生ハソレハ已レノ先生ヲ愛シテ尊敬スル所ノ書生デ常ニ貞正ニアリ勉業シテアリテ而メ氣ヲ付テアル所ノ書生ハ譽レト褒称トヲ價シテアル）ノ如シ

deze, ヲ以テハ近傍ニ見存セル者ヲ示シ *gene* ヲ以テハ離隔セル者ヲ示ス即チ *aan deze en gene zijde der rivier.*（川ノ此方ト彼ノ方トニ）ノ如ク亦タ實辭ニ系累アリテモ然リ。*Pieter en Klaas zijn van een geheel tegengesteld gedrag; deze*（カラースヲ指ス）*doet alles, wat zijne ouders en leermeesters hem gebieden, gene*（ピーテルヲ指ス）*weigert steeds hun te gehoorzamen.*（ピーテルトカラーストハ全ク反對シタル身持ノ者デアル此カラースハナニデモ彼レノ父母ト學師達ナトガ彼ニ命スル所ノ萬事ヲ為ス彼ピーテルハ直チニ彼人達チニ従順スルコヲ背ハヌ）ノ如シ。然メ相離隔セル三事ニ就テ説クトキハ極近ノ者ニ *deze* ト云ヒ中間ノ者ニ *die,* ト云ヒ遠隔セル者ニ *gene,* ト云。吾ハ *ik zit in deze kamer, zij in die en hij in gene.*（吾ハ此部屋ニ彼女ハ其部屋ニ彼男ハ彼部屋ニ坐リレ）ノ如シ。*deze en gene,* ハ一類ノ種々不定ナル物ヲ示ンガ為ニ屢亦タ合并スルコアリ。吾ハ *ik heb dit uit deze en gene omstandigheden opgemaakt.*（吾ハソレヲ此レ彼レノアリ様マカラ為シアゲタ）ノ如シ

間性ノ dit,（ヂット）ハ常ニ活辭 zijn,（セーン）ノ前ニ用ルナリ。然メ其次ニ男性若ハ女性ノ實辭繼續シ或ハ複數ニ於ル實辭ノ繼續セルトモ亦タ然リトス。dit is zijne geliefste bezigheid;（ソノ事ハ彼レノ極気ニ入タル仕事デアル）dit zijn de nuttigste oefeningen.（ソノ事ハ極要用ノ學ビ事デアル）ノ如シ。斯 dit,（ヂット）ノ代リニ deze,（デーセ）ヲ置クノ和蘭文語用法ノ性ニ戻レルコトハ猶ヲ代辭ヲ活辭ノ後ニ置クコトノ戻ラザルアル無ガ如シ。喩バ dit is de zaak;（其事ガ事デアル）dit is mijn vermaak.（其事ガ吾ノ悦ビデアル）ト云ベキ者ヲ de zaak is dit;（事ガ其事デアル）mijn vermaak is dit.（吾ノ悦ビガ其コトデアル）ト云ル者ノ如シ

指示代辭 deze, die,（此、其）ノ代リニハ變勾ノ格ニ於テハ亦タ hier, daar,（ヒール、ダール）ヲ用ルコトヲ得。然レ圧段節外ノ文ニ於テハ人ヲ指ス唯事物ヲ指セルノミ。er is hierover（此事ニ付テ云義）veel gesproken;（ソコニソレニ付テ多クガ話サレタ）ik sla daaraan（其事ニト云義）geen geloof.（吾ハソレニ信用ヲ為ヌ）ノ如シ

Degene, hetgene,（デゲーネ、ヘットゲーネ）ハ指示代辭ニ屬シ承應代辭ニ屬セザルナリ。故ニ het gerucht, hetgeen（hetwelk ト云ヘキ者）verspreidt wordt, is ongegrond.（吹聴サルヽ所ノ風説ハ原ナクアル）ト云コトヲ得ザルナリ。但シ hetgene, 若クハ hetgeen,（ヘットゲーン）ハ既ニ襲用ニ由テ之ヲ hetgene dat,（所ノ事）ノ代リト定メタリ。hetgeen ik zeg is

五八

waarheid.（吾ガ云フ所ノ事ハ實事デアル）ノ如シ

dezelve, ト dezelfde, トハ多ハ辭義ノ感ニ於テ異ナリトス。其 dezelve, ハ只 die, ト同様ノ事ヲ云者ニメ獨リ前段ノ實辭ニ應シテ用ルノミ。其 dezelfde, ハ目的シタル顯著ノ人ニメ別人ニ非ザルヿヲ切實ニス。而メ常ニ其側ニ實辭ヲ有ツナリ。乃チ此彼此ハ次例ニ於テ分明ナリトス。Ik vraag naar den leerling, die zoo fraai geschreven had; de meester wees mij denzelven en voegde er bij: dezelfde jongen wint ook in het lezen uit.（吾ガ左様ニ見ゴトニ書キタリシ所ノ書生ニ付テ問ヒシ先生ガ吾ニ其書生ヲ示セシ而メソコニ其同シ書生ガ亦タ讀ムヿニ勝ル）

五九

ヘト云ヿヲ附加ヘシ）dezelfde, ハ亦タ時ニ實辭ナクメ用ルヿアリ。hij is nog dezelfde, die hij altijd was;（イツデモデアリシ所ノ彼ハマダ同シ者デアル）事ヲ勉強セヌ者ハ生涯ヲ愚人デスマスト云意）若クハ亦タ單一ニ之ヲ云バ hij is nog altijd dezelfde.（彼ハマダイツデモ同シ者デアル）ノ如シ

中間ニ附續セル註文ヲ前ニ名目シタル物體ニ反歸スル所ノ承應代辭ハ數ト性トニ於テハ其物體ト一致ス。但其格ニ在テハ部屬ニ罹ルナリ。喩ハ het kind, dat zich wel gedraagt, wordt door ieder bemind.（己レヲ能ク身持スル所ノ童子ハ諸人ニ由テ愛セラル、）mijn vader, wiens woorden ik altijd geloof, heeft mij dit gezegd.（其辭ヲ吾ガイツデモ信スル所ノ吾ノ父ガ吾ニソノヿヲ云フタ）de

welken ik ontvangen heb, bestaat in een prijs, een fraai boek.（吾ガ受ケタ所ノ譽レハ見ゴトナ書物中ニ成ル）ノ如シ

六〇

二個若クハ數個ノ實辭先ダテバ之ニ系累アル代辭ハ複數ニ見レンヿヲ要ス。即チ de achting, toegeneging en het vertrouwen, welke hun ten deel vielen,（彼等ニ順ニ廻リシ所ノ貴ミト祝ヒト信用）トメ hetwelk hun ten deel viel, トスルヿ無シ。是レ錯誤ナルベケレバナリ

六一

承應代辭全文章ニ反歸スルキハ、性ノ極定適當セズ。故ニ其代辭ハ間性ニ於テ之ヲ置クナリ。即チ ik vond de kinderen bezig met hunne les te leeren, dat mij zeer aangenaam was.（吾ガ子共ヲ已等ノ讀物ヲ學ブヿヲ以テ物仕居ルヲ見シ其ヿハ吾ニ甚タ快ヨクアリシ所ノヿ）ノ如シ

六二

ソレナル態ニ於テ、代辭ノ實辭ヲ距ルヿ遠キキハ、其系累ヲ明カニセンガ為ニ、代辭ニ加ヘテ其實辭ヲ反復ス可キヿアリ。喩ハ de meester had den leerlingen eene taak opgegeven, die zij gedurende den tijd, dat de school zoude stil staan, moesten afwerken; welke taak zij, bij hunne terugkomst, allen afgedaan, medebrengen.（先生ガ書生等ニ學校ガ止ムデモアラウ時刻ノ間ニ彼等ガ為シアゲ子バナラザリシ所ノ課業ヲ書キ与ヘタリシ其課業ヲ彼等ノ上校ニ於テ彼等皆ノ仕舞テ持チ来リシ所ノ者）ノ如シ

六三

welke, 若クハ dezelve, ハ多ク高上ノ文ニ用ヒ、短簡ノ die、ハ常ニ平常ノ文ニ用ルナリ。然レ𪜈亦タ叶合ノ

代換ニ於テ die ヲ高上ノ文ニ用ルコヲ得。然メ此辭ハ亦タ第一格ニ於ルトキハ。通常人代辭ノ後ニ用ルナリ。即チ ik, die u bemint; (汝ヲ愛スル所ノ吾) hij, die mijn vriend zeide zijn; (吾ノ友デアルト思フ所ノ彼ガ) wij, die uw geluk bedoelen. (汝ノ幸ヒヲ目ザス所ノ我等ガ) ノ如シ。然レ𪜈變勾ノ格ニ於テハ。wie 若クハ wie ヲ用ルヲ良好トス。即チ hij, wien ik mijn geluk te danken heb, (ソノ人ニ吾ガ吾ノ幸ヒヲ禮言フコヲ持ツ所ノ彼ガ) hij, helpen. 若クハ wien de fortuin gunstig geweest is (天幸ガ恵ミアリタ所ノ彼ガ) 等ノ如シ

問代辭ノ條ニ於テ事物ヲ論スルトキ變勾格ニ在テハ代辭ノ代リニ waar ヲ用ユベキコヲ注目シ

タル事。亦タ承應代辭ニ合當ス。即チ de pen, waarmede ik schrijf; (ソレヲ以テ吾ガ書ク所ノ筆) de grond, waarop wij staan. (ソノ上ニ我等ガ立ツ所ノ土地) 等ノ如シ

戊〇活辭　活辭ノ人

和蘭活辭ノ目的ニ於ル人ノ徴ハ。必スシモ疑惑紛紊ヲ拒グコニ十全ナラザルガ故ニ。和蘭文語用法ハ。第一人第二人。及ヒ夫ノ人獸事物ヲ示セル實辭ノ。現在セザル者ニ於ルトキノ第三人ニ在テモ亦タ代辭ヲ以テ之ヲ示ンコヲ欲スルナリ。故ニ時ニ平常ノ文ニ作為スルガ如ク。人代辭ヲ屛

六六

除スルヿハ和蘭文語ノ性ト戻ルナリ。即チ ik heb uwen brief wel ontvangen; (吾ハ汝ノ書簡ヲ能ク受取タ) ik verklare bij deze. (吾ハ其レニテ解明ス) 等ト云ベキ者ヲ hebbe uwen brief wel ontvangen, (汝ノ書簡ヲ能ク受取タ) verklare bij deze. (其レニテ解明ス) ト云者ノ如シ

然レ氏對話ニ罹ル第二人ノ己ニ一定セル命令法ニ在テハ其代辭ヲ置クヿ感ノ為ニ已ムヲ得ザル者アルニ非レハ之ヲ屏除スルナリ。即チ zoo uwe broeder mij niet kan bijstaan, help gij mij dan. (汝ノ兄弟ガ吾ヲ助ル能ハヌナラバ然ラバ汝ガ吾ヲ助ケヨ) ノ如シ

六七

二個若クハ數個ノ活辭同一人ニ属スル時ハ則チ其人ハ只一タヒ名目スベシ。ik heb hem overal gezocht, maar niet gevonden. (吾ハ彼ヲ何處ニデモ求メタ然シ[吾ハ]見出サナンダ) hij leest, schrijft en cijfert zeer goed. (彼ハ甚タ能ク讀ミ書キテ筭用スル) ノ如シ。然レ氏活辭ノ人代辭ニ先テル文ニ在テハ其代辭ヲ反復センヿヲ要ス。即チ handelt gij echter tegen mijne waarschuwing, en stort gij dus u zelven in het ongeluk, zoo moet gij op mijne hulp niet rekenen. (然シ汝ガ吾ノ教ニ違テ取リサバキテ左様ニ汝ヵ汝自ラヲ不幸ニ落入ル時ハソノ時ハ汝ガ吾ノ助ケノ上ニ筭用シテハナラヌ) hij onderneemt het, en vermoedelijk zal hij gelukkig slaggen. (彼ガソノヿヲ思ヒ立テ大抵彼ガ仕合ニ仕合スルデアラウ) ノ如シ

六八

一實辭ト一活辭トニ一个ノ事故ヲ括統シテ定

ムル氏ハ其審定ノ幹旋ニ於テ實辭モ活辭モ亦復スルㇷ゚ンㇳヲ要ス。喻ハ beide leerlingen munten elk in een byzonder vak uit, de eene in het lezen, de andere in het schrijven.（両人ノ書生ガ各別々ノ学科ニ勝クル、此者ハ読ムㇳニ彼ノ者ハ書クㇳニ）ノ如シ。又タ両人ニ係累アル活辭ハ其後ノ人ニ於テ屢バ略スルㇳアリ。即チ pieter houdt meer van spelen, jakob van leeren.（ピーテル」ハ多ク遊ビㇳカラ打任カスル「ヤーコブ」ハ学ブㇳカラ）het meisje bemint de poppen, de jongen de paarden（童女ハ人形ヲ愛スル童男ハ馬ヲ）ノ如シ

○活辭ノ單複數

活辭ハ常ニ之レガ係累アル人物ト同數ニ見ハルルナリ。de hond blaft;（犬ガ吠ル）de nachtegalen fluiten（鶯共ガ啼ク）ノ如シ。一活辭若シ二個若クハ數個ノ物體ノ單數ニ於テ先タテル者ニ係累アル氏ハ其活辭ハ複數ニ於テ置クベキㇳヲ要ス。naarstigheid, leergierigheid en gehoorzaamheid zijn het schoonste sieraad van kinderen.（勉強スルㇳト好学ナルㇳト従順ナルㇳトハ子共ノ極美ナル飾リデアル）ノ如シ。然レ氏活辭ノ先タテル氏ハ。數多ノ物體ニ屬シ。又タ其物體中複數ニ見レタル者ニ屬セリト雖モ唯其近傍ニ承ケル物體ノミ單數ナレバ則チ其活辭ハ單數ニ見ル、ㇳヲ得ルナリ。○er was in huis slechts een bed, eene tafel en drie

stoelen.（コヽニ家ノ内ニ唯一ツノ寝床ト一ツノ机ト三ツノ椅ガアリシ）ノ如シ。又タ算學ニ於テハ、複數ヲ示セル數ノ後ニ、活辭ハ常ニ單數ニ見ルヽナリ。即チ zes en drie is negen;（六ト三ト八九デアル）tweemaal vijf is tien.（二回ノ五ハ十デアル）等ノ如シ

又タ文中ノ物體ノ單數ニ見ルヽ者ニ、差異ノ形容辭ヲ加ヘテ、實ニ各異ノ兩物體ヲ示セル片ハ、活辭ノ複數已ムヲ得ザル者アリ。de ware en valsche godsdienstigen verschillen hemelsbreedte in hunne uitwerkselen.（真ノ神信者ト僞リノ神信者トハ彼等ノ所為ニ於テ天ノ廣サヲ異ナル）ノ如シ。又タ茲ニ古ヘ抜羣ノ文章家ノ屢々美ナリトメ用ヒタル語法ヲ説

辨セントス。即チ daar zijn er,（ソコニソコガアル）ト云ベキ者ヲ、daar is er, ト云ル者ニメ、daar is er, die gelooven, die heren.（ソコニ信用スル所カタギル所ノソレガアル）（信用スル所ノソコノ譯合ヒガアルト云意）ト云等ナリ。然レ氏此語法ハ吝愛シテ之ヲ用ヒ、亦タ髙上ノ文ニ非レバ用ルヿ勿ルベシ

各異ノ人、活辭ノ前ニ在ル片ハ、第一人ハ第二人ノ上ニ位シ、第二人ハ第三人ノ上ニ位スルナリ。第一人ト第二人トヲ結合シ、若ツハ亦タ第一人ト第二人ト第三人トヲ結合スル片ハ、多クハ第一人ノ複數ヲ活辭ノ前ニ置クナリ。ik en gij;（吾ト汝）（若ツハ）ik（吾）

Gij en hij, wij weten dit niet.（吾ト汝トナル我等ガ（若クハ）吾ト汝ト彼トナル我等ガソノヿヲ知ラヌ）ノ如シ。亦タ此ハ時ニ前ニ見ハル、ヿアリ。喩ハ Wij, mijn vriend en ik, zijn bereid dit te doen.（吾ノ友ト吾トナル我等ガソレヲ為スヿヲ用意シタ）ノ如シ。第二人ト第三人ト并見スルトキハ其活辭ハ複數ノ第二人ニ於テ見ハル、ナリ。彼ト汝ト hij en gij, 若クハ gij en hij, zijt daarvan getuigen geweest.（彼ト汝トガ（若クハ）汝ト彼トガソレノ證據人デアッタ）ノ如シ

○活辭ノ時刻

時刻ハ日常ノ語法ニ在テ時ニ代換スルヿアリ。故ニ頃刻前ニアリタル事故ニ就テ説話スルトキハ方今時ヲ既往ノ代リニ用ルナリ。喩ハ Gij hoort, dat ik mijne zaak wel weet te verdedigen.（吾ガ吾ノ事ヲ能ク守ルヿヲ知ルヿヲ汝ガ聞ク）是レ Gij hebt gehoord.（汝ガ聞ヒタ）ト云ベキ者ナリ。又タ將ニ近刻ニ為ントスル事故ヲ目スルトキニハ將來ノ代リニ方今時ヲ用ルヿアリ。Gaat gij morgen ook naar buiten?（汝ハ明朝又タ外ニ行クカ）Ik kom spoedig weer;（吾ハ速カニ復タ来ル）是レ Zult gij morgen ook naar buiten gaan?（汝ハ明朝又タ外ニ行クデアラウカ）ik zal spoedig weer komen.（吾ハ速カニ復タ来ルデアラウ）ト云ベキ者ナリ

殊ニ活動セル説話ニ在テハ聽聞者ヲシテ其出現ノ事實ニ方今狀ナラシメンガ為ニ帶既往ノ

代リニ屢バ方今時ヲ換用スルナリ。喩ハ terwijl ik gerust op myne kamer zit, hoor ik plotselijk iemand angstig om hulp roepen, ik vlieg naar buiten, en zie eene vrouw in het water liggen. ylings spring ik in een schuitje, dat juist in de nabijheid lag, roei naar de ongelukkige toe en heb het geluk haar te redden.（吾ガ吾ノ部屋ノ上ニ静カニ坐ルノニ不意ニ吾ガ人ヲ氣ヅカハシク助ケテクレト云ヲ聞ク」吾ガ外ノ方ニ飛ブ而メ女ヲ水ノ中ニ在ルヲ見ル」急速ニ吾ガチヤウド近傍ニ在リシ所ノ小舟ノ中ニ飛乗ル不幸者ノ方ニコギ寄ル而メ彼女ヲ助ルヿノ仕合ヲモツ）ノ如シ。親切ナル説話文語ニ在テ非常ナラザル命意ノ是式ハ蓋シ画圖状ノ記録者殊ニ詩人ノ之ヲ用ルヿ屢バナリトス

七四 凡ソ章句ハ其始マレル所ノ時刻ト同時刻ニ於テ流行セザル可ラザルヿヲ識得スベシ。即チ gij zult den ongelukkigen alles, wat ik bij mij heb geven（吾ガ不仕合者ニ吾ガ吾ノ側ニ持チシ所ノ諸物ヲ與ヘシ）ノ如シ。此理アルガ為ニ。訊問ニ於ル應答モ亦タ其訊問ノ時刻ト同時刻ニ見ハレンヿヲ要ス。hebt gij uwen vriend binnen kort ook gezien? ja, ik heb hem gisteren gezocht.（汝ハ汝ノ友ヲ近キ内ニ又タ見タカ左様吾ハ彼ヲ昨日見舞タ）ノ如シ

活辭ノ法

七五 顯示法ハ一定切實ノ事故ヲ示スニ用ユ。疑示法ハ之ニ反シテ疑或不切實ノ事故ヲ示スニ用ル

ナリ。故ニ約束、好欲、目的、願望、恐懼等ノ事ヲ示ス

片ニハ、毎ニ疑示法ヲ用ヒンフヲ要ス。men stond hem deze som toe, onder beding, dat hij van alle verdere aanspraak op de erfenis afzage, (人ガ彼ニ此總計ヲ許セシ彼ガ遺物ノ上ノ總テノ他ニ前ヘカラ見ハナセシカノフノ云因メニテ) och, dat hij eenmaal wijs worde, (ドウゾ彼ガ一度ビ賢ク成レガシノフニ) de vader kastijdt zijnen zoon, opdat hij deugdzaam worde. (父ガ巳レノ息子ヲ異見スル彼息子ガ有德ニ成レカシノフノ為ニ) ik hoop dat u dit geen kwaad moge doen. (吾ハ汝ニソノフガ悪キフヲ為シ得ザレガシフヲ望ム) ik vrees, of hij van die ziekte wel opkome. (吾ハ彼ガ其病カラ能ク起立フカヲ恐ル、) ノ如シ。此疑示法ニ就テハ接辭ノ條ニ於テ尚ヲ事ヲ論スルノ時アルベシ

七六 命令法ハ doe hetgeen u gezegd is, (汝ニ云レタ所ノ事ヲ為セ) ノ如ク唯事ヲ命ズルニ用ルノミナラズ、勸勵、諫爭、好欲スルニモ亦タ之ヲ用ルナリ。volg den raad uwer ouders, en gij zult gelukkig worden (汝ノ父母ノ助言ヲ承ケソレデ汝ハ仕合ニ成ルデアラウ) zorg, dat ik alles in orde vinde. (吾ガ萬事ヲ順ニ出合ガシフヲ氣付ル) geef, o god! ons vorsten zegen. (天ヨ我等ニ君ノ幸ヒヲ與ヘヨ) ノ如シ。又タ推量疑或スル態ヲ簡略シテ示スニ、此法ヲ用ルナリ。即チ wees rijk zonder vergenoegd te zijn, en gij zult ongelukkig wezen. (事足リテアルフナク冨デアラバソレデハ汝ハ不仕合ニアルデアラウ) 是レ wanneer gij rijk zijt, enz. (汝ガ云々ノ冨デアルキニハ) ト云ベキ者ナリ。然レ圧此用法ハ詩ノ文章ニ

属スルノミ

七七 人ヲ定ズシテ一个ノ作業ヲ考定スル活辭ノ不定法ハ性辭ヲ配セルト否トヲ撰バズ亦タ屢バ實辭ト為シテ用ルナリ。即チ *het spelen moet alleen tot eene verpoozing van het werken dienen.* （遊フコハ唯業作スルコノ休息マデニハカリ用立タ子バナラヌ） *het gehoorzamen is de pligt van kinderen.* （カレコマルコハ子共ノ務メデアル） *ik ben moe van het wandelen.* （吾ハ散歩スルコカラ労レテアル） *het hoog zingen is schadelijk voor de borst.* （高謡ヒスルコハ胸ノ為ニ害ニアル）ノ如シ

七八 語法學ニ於テ性ト數トノ顯着ナル判辭ニ就テハ唯次段ノ事ヲ注目スルノミ乃チ他動判辭ハ之ガ轉来シタル活辭ト同様ノ格ヲ其側ニ有ツコヲ得。 *eene moed gevende vertroosting;* （勢ヒヲ與フル所ノ慰サメ） *eene vrucht dragende boom;* （實ヲモツ所ノ樹） *de zich zelven beklagende dwaas,* （己レ自ラ氣ニ入ル愚人）ノ如シ。既往判辭モ亦タ時ニ他動ノ義ニ用ルコアリ。即チ *de ingebeelde zieke,* 是レ病患アリト念想セル病人ナリ。 *een eer en pligtvergeten mensch,* 是レ外聞ト務トヲ忘レタル人ナリ。因テ亦タ他人ニ仕フル所ノ人ヲ *een bediende* （仕人）ト名ツルナリ

七九 又タ和蘭文語ニ在テハ判辭ノ殊別ナル用法アリ。是レ實辭若クハ代辭ト連合セル判辭ノ獨立シ

テ句外ニ連續シ見ル、者ナリ。喩ハ de oorlog verklaard zijnde, trok het leger buiten de grenzen. (合戦ガ知ラセラレタ所テ軍卒ガ界ヒノ外ニ出立セシ) dit afgedaan zijnde, ging de vergadering uit een. (ソノコガ仕舞レタ所デ羣集ガチリノヽニナリシ) ノ如シ。此語法ニ在テハ den oorlog 若ハ de oorlog verklaard zijnde; (合戦ヲ知ラセラレタ所デ若ハ合戦ガ知ラセラレタ所デ) ノ如ク第四格ヲ要スベキヤ第一格ヲ要スベキヤト云フ、人人久シク争論シタレバ方今ハ其第一格ヲ可ナリトセリ。然リト雖モ敢テ全ク是語法ヲ棄擲スルコトナクメ之ヲ能セント欲スルニハ勉テ是法ヲ避ケテ而メ之ニ幹旋ヲ用ユベシトスルナリ。

喩ハ nadat de oorlog verklaard was. (合戦ガ知ラセラレタリシコノ後ニ) 等ノ如シ

○助辭

二個若クハ數個ノ活辭同系累ニ於テ并列スル氏ハ則チ之ガ相兼有セル助辭ハ只一タビ之ヲ置クナリ喩ハ alles, wat ik gezien, gehoord en bijgewoond heb, heeft mij geleerd dat enz. (吾ガ見タ聞タ而メ住居シタ所ノ諸事ガ吾ニ云々ノコヲ学バセタ) hij heeft mij beloofd, dat hij morgen bij mij komen en met mij wandelen zal (彼ガ明朝吾ノ側ニ来ルデアラウ而メ吾ト共ニ散歩スルデアラウコヲ彼ガ吾ニ約束シタ) gehoorzame en naarstige kinderen worden beloond, ongehoorzame en luije

八一

gestraft.〔從順ニシテ勉强スル子共ハ稱美サル、不從順ニシテ不精者ハ戒メラル、〕ノ如シ

人々勉テ hebben, 辭ノ不適ノ重複ヲ避クベシ。蓋シ是重複ハ稍聞ベキ所ノ者ナレバナリ。即チ gy hebt my het belooft,〔汝ガソレヲ吾ニ約束シタ〕ト云ベキ者ヲ gy hebt het my belooft gehad; ト云ヒ。ik heb het u wel voorspeld,〔吾ガ汝ニソレヲ能ク前表知ラセタ〕ト云ベキ者ヲ。ik heb het u wel voorspeld gehad. ト云者ノ如シ。亦タ是ノ如ク過餘スル𪜈ハ受動ノ態ニ於テ助辭 zijn, worden, ヲ不適ニ結合スル𪜈ニ由テ時ニ生ズル𪜈アリ。即チ my is verhaald;〔吾ニ話サレタ〕ト云ベキヲ my is verhaald geworden, ト云ヒ。ik ben daartegen door mynen vader dikwerf gewaarschuwd geworden, ト云ルハ ik ben gewaarschuwd.〔吾ガ云云知ラセラレタ〕ト云テ足レリトス。然レ𪜈助辭 hebben, ノ衍悪ナル重複ト。此辭ヲ他義ニ用ユル所ノ態トヲ。絶テ混亂セサラン𪜈ヲ要ス。即チ ik heb heden veel te werken gehad,〔吾ハ今日多ク業作スル𪜈ヲ持ツタ〕是レ ik heb heden veel moten werken.〔吾ハ今日多ク業作セ子バナラナンダ〕ト云義ナリ。ik heb lang eene groote som gelds liggen gehad,〔吾ハ久シク金ノ多クノ總計ヲアルヲ持ツタ〕是レ ik heb lang eene groote som gelds bezeten, die by my lag.〔吾ハ久シク吾ノ側ニアリシ所ノ金ノ多クノ總計ヲ我物シタ〕ト云ル義ナリ

和蘭文語後編巻上終